

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

Перифраза в контексте газетно-публицистического стиля

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 423 группы
направления 45.04.01 «Филология»
Института филологии и журналистики
Шиндровой Ксении Вячеславовны

Научный руководитель
к.ф.н., доцент


подпись, дата

Т. И. Борисова

Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент


подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов 2019

Введение. Современная лингвистика активно изучает особенности функционирования языковых единиц, с помощью которых наша речь становится яркой и выразительной. Среди многообразия стилистических средств перифраза занимает особое место. Перифраза – это описательное обозначение объекта на основе выделения какого-либо качества. Но несмотря на активное использование перифраз в немецких публицистических текстах, данное явление изучено недостаточно подробно. **Актуальность** исследования определяется тем, что существует недостаточно работ, посвященных семантической, структурной, стилистической специфике и функционированию перифраз в немецком публицистическом тексте.

Объектом исследования являются перифрастические выражения в современной немецкой публицистики.

Предметом исследования стали типы перифраз в немецком публицистическом тексте.

Научная новизна работы заключается в более детальном изучении типологического аспекта перифразы в немецких СМИ.

Цель работы состоит в установлении структурно-семантической специфики немецкой перифразы и ее взаимодействия с контекстом.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- установление типов перифрастических групп,
- тематическая классификация анализируемых перифраз,
- выявление структурно-семантических особенностей перифраз.

Методологическую базу исследования составили научные концепции, разработанные в рамках таких научных направлений, как стилистика текста и риторика (М.П. Брандес, И.Р. Гальперин, В.П. Москвин, Ю.М. Скребнев, В.Н. Телия и др.); лингвистическая семантика (Н.Д. Арутюнова, В.Г. Гак, и др.).

В исследовании используются следующие **методы** анализа перифрастических единиц: контекстуальный, структурно-семантический и статистический.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что она вносит вклад в исследование перифразы.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования корпуса выявленных языковых фактов и сделанных в ходе анализа выводов на занятиях по устному и письменному переводу немецких текстов, в практическом курсе немецкого языка и рамках теоретических курсов лексикологии и стилистики современного немецкого языка.

Материалом исследования послужили перифразы, содержащиеся в текстах немецких газет Frankfurter Allgemeine Zeitung, Zeit Online и журнала Der Spiegel за 2016-2019 годы. Тематика статей ограничена политическими проблемами. Проанализированный корпус перифраз составил 362 перифрастические единицы.

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников, состоящего из 44 пунктов.

Основное содержание работы. В главе 1 «Теоретические основы изучения перифразы» рассматриваются основные теоретические положения работы, связанные с исследованием перифразы и газетного дискурса, а также с выделением основных классификаций перифрастических выражений.

Перифраза – понятие многозначное, имеющее несколько разных трактовок и подходов в ее изучении. Наиболее распространенным толкованием перифразы является определение В.А. Кухаренко: «Перифраза – это очень специфичный стилистический прием, который в основном стоит из не прямой формы выражения вместо более простой».

Исследователи, занимающиеся изучением перифразы, обращают внимание на ее важную специфическую особенность: перифраза состоит из трех элементов. Первым элементом является перифразируемое слово, вторым

– перифразирующий компонент или опорное слово, третьим – предцируемый компонент.

Говоря о структурном подходе к изучению перифразы, необходимо упомянуть классификацию В.П. Москвина, который делит перифразы на двусловные и поликомпонентные. Но так как перифраза – это не только словосочетание, такую классификацию можно дополнить однословными перифразами.

Тематическая классификация подразделяет перифразы на обозначения лиц, обозначения географических объектов, обозначения реалий политической сферы, обозначения товарных знаков. Самый широкий список примеров представлен обозначениями лиц и реалий политической сферы. Подгруппы, входящие в состав тематической группы с обозначениями лиц, зависят от следующих признаков: ведущее профессиональное положение лица, занимаемая должность, карьерный рост, отличительные профессиональные качества лица, ведущая роль в создании чего-либо, интересы, особенности характера, национальность, внешний вид.

В основе тематической группы с обозначениями реалий политической сферы лежат обозначения политических объединений, политических событий, политических партий, органов власти.

По мнению В.П. Москвина, пояснительная, оценочная, эстетическая, игровая, эвфемистическая функции, а также функция избегания тавтологии являются основными перифрастическими функциями.

В этой же главе рассматриваются особенности перифрастической номинации. Номинация – это процесс и результат наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми ими объектами. В узком смысле номинация относится к обозначениям предметов или лиц, а в широком смысле – может использоваться при обозначении качеств, отношений, чувств, состояний. Основная функция перифразы заключается в обозначении предметов или явлений, однако в номинативной функции перифраза не может быть самостоятельной, по отношению к слову она

вторична, но всегда имеет общий обозначаемый предмет. Так как перифраза связана со словом общим значением, то они, как правило, употребляются в одном контексте.

Внутренняя форма перифразы зависит от признака, то есть основы наименования. В связи с этим Г.В. Свищев разделил перифрастическую номинацию на обобщенную/индивидуализирующую и релятивную/квалификативную.

С точки зрения лингвокультурологии выбор признака в процессе номинации зависит от объективных характеристик именуемого объекта; субъекта номинации или адресанта, его отношения к именуемому объекту; коммуникативно-прагматической установки конкретного сообщения; коммуникативно-стилистических характеристик создаваемого текста; традиций и системы ценностей, принятых тем или иным языковым коллективом. Так как перифраза является продуктом вторичной номинации, необходимо отметить, что она обладает социокультурным компонентом.

Специфика языка средств массовой информации определяется особенностями коммуникативной ситуации, которую он обслуживает. Газетный текст представляет собой крупное текстовое образование, построенное на основе функционального объединения разножанровых текстов в единую систему с единой глобальной функцией – информирование. Эта функция текста газеты получает свое выражение в структурно-композиционном аспекте с помощью системы специальных языковых и композиционных средств. Ведущей качественной характеристикой текста является информативная емкость статьи. По данным Е.В. Переверзева, коэффициент информативности и экспрессивности в электронных версиях выше, чем в печатных. Одним из важнейших преимуществ электронной версии газеты является возможность использовать различные ссылки и глубже изучать проблематику, прибегая к базе данных различных СМИ.

Специфика политического дискурса состоит в том, что речь политика, представленная в виде газетного текста, в большей степени отражает манипулятивность, чем информативность. Особый интерес представляет изучение лексико-семантических средств, участвующих в создании речевой манипуляции. К подобным средствам можно отнести синонимы, антонимы, гиперонимы, противопоставление и сравнение, комбинаторные изменения «готовых» выражений, сложные термины, варваризмы, стертые метафоры, перифразы, аббревиатуры, эвфемизмы, иностранные синонимы.

В главе 2 «Перифраза в немецких СМИ» рассматриваются различные типы перифраз и их функции при взаимодействии с контекстом. Исследование проводилось на материале статей с политической тематикой немецких газет *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, *Zeit Online*, а также журнала *Der Spiegel*. Изученный корпус перифраз составил 362 примера и может быть представлен несколькими типами перифрастических групп. К ним относятся:

- обозначения лиц;
- обозначения географических объектов, топонимов;
- обозначения реалий политической сферы.

Тематическая группа с обозначениями реалий политической сферы является самой распространенной и составляет 144 перифразы. На втором месте по популярности стоит тематическая группа с обозначениями лиц. Она представлена 132 перифразами. Обозначения географических объектов представлены 23 перифразами.

Перифразы с нейтральной стилистической окраской чаще всего встречаются в материалах газет, где автор использует наименование должностей политических деятелей. Как правило, такие перифрастические выражения не содержат каких-либо оборотов речи, тропов или фразеологических единиц.

Так, например, в текстах СМИ о президенте России Владимире Путине достаточно распространена замена имени на перифразы: *der Kremldchef* – глава Кремля, *der russischen Präsident* – российский президент.

В состав перифрастической группы с обозначениями лиц входит подгруппа, описывающая *ведущее профессиональное положение лица*. Например:

- *der französische Präsident* - Emmanuel Macron (французский президент – Эммануэль Макрон), *der FDP-Chef* - Christian Lindner (Лидер СДПГ – Кристиан Линднер), *der Grünen-Chef* - Cem Özdemir (Лидер партии Зелёных – Джем Оздемир),

- *die First Lady* - Michelle Obama (первая леди – Мишель Обама)

- *die Kanzlerin* - Angela Merkel (Канцлер – Ангела Меркель),

- *der Kremldchef* - Wladimir Putin (Глава Кремля – Владимир Путин)

- *die drei Parteichefs* - Angela Merkel, Horst Seehofer, Sigmar Gabriel (лидеры трех партий – Ангела Меркель, Хорст Зеехофер Зигмар Габриэль)

Наибольший объем перифрастических выражений выявлен в подгруппе, описывающей *занимаемую должность*. Например:

- *der französische Wirtschaftsminister, der Minister, der Wirtschaftsminister* - Bruno Le Maire (министр экономики Франции, министр, министр экономики – Бруно Ле Мэ),

- *die US -Senatorin* - Hillary Clinton (Сенатор США – Хиллари Клинтон)

- *die Sängerin, der Popstar* - Lady Gaga (певица, поп-звезда – Леди Гага)

В корпусе языковых фактов представлены и обозначения реалий политической сферы, а именно, обозначения лиц по политическим взглядам, принадлежности к партиям и организациям. Например:

- *die Demokratin - Hillary Clinton* (демократ – Хиллари Клинтон)
- *die drittgrößte Oppositionspartei, die Elite der Republikaner - Donald Trump* (партия оппозиции, элита республиканцев – Дональд Трамп)
- *der AfD-Landeschef - Björn Höcke* (Лидер регионального отделения АдГ – Бьорн Хёке).

В проанализированный объем корпуса языковых единиц входит и языковые факты, относящиеся к группе *период правления должностного лица*. Например:

vorheriger Stellvertreter - Ralf Brinkhaus: Bei der Neuwahl des Fraktionschefs hatte sich überraschend Kauders *vorheriger Stellvertreter* Ralph Brinkhaus durchgesetzt.

Перифразами с обозначениями географических объектов являются следующие языковые единицы:

- *ein Land der tausend Augen - Großbritannien* (страна тысячи глаз – Великобритания)
- *das Winterland - Russland* (страна зимы – Россия)

Таким образом, тематическая классификация перифраз включает в себя обозначения лиц, географических объектов, реалий политической сферы. В статьях с политической тематикой преобладают перифрастические выражения с обозначениями лиц, ведущего профессионального положения, должности и принадлежности по политическим партиям.

Согласно В.П. Москвину перифразы можно классифицировать и по числу составляющих их *x* компонентов. Так, перифразы могут являться однословными, двусловными и поликомпонентными единицами.

Однословные перифразы:

Der Minister will mit seinen deutschen Partnern über die Zukunft der Eurozone sprechen. Перифраза «министр» является обозначением министра экономики и финансов Франции Бруно Ле Мэр.

Особую подгруппу однословных перифраз составляют перифразы с отражением возрастной категории человека. Например, *der 67-Jährige* – шестидесятисемилетний (Хорст Зеehoфер), *Der 44-Jährige* – сорокачетырехлетний (Бьерн Хеке).

Перифрастические выражения с использованием аббревиатур достаточно распространены в текстах СМИ и, как правило, входят в состав однословных перифраз. Чаще всего это названия партий. Например, *der FDP-Chef* - лидер *Свободной демократической партии*, *der AfD-Landeschef* – лидер партии *Альтернатива для Германии*.

Двусловные перифразы:

Mutig war *meine Partei* bislang vor allem in ihrem kategorischen Ausschluss der großen Koalition und dem Eingeständnis, jetzt Opposition sein zu wollen, zu müssen. Перифраза *meine Partei* – Моя партия – замещает название партии *Социал-демократическая партия Германии*.

Поликомпонентные перифразы:

Diese seien "nicht mein Feind", sondern *der Feind des amerikanischen Volkes*, schrieb Trump. Перифраза *der Feind des amerikanischen Volkes* «враг американского народа» использована Дональдом Трампом для обозначения бывшего директора Разведывательного управления Министерства обороны США Майкла Флинна.

В создании перифраз известных лиц и событий сочетаются две разнонаправленные тенденции – тенденция к интеллектуализации и тенденция к демократизации. Перифрастическая номинация передает комплекс сведений о ее создателе, например, степень информированности и эрудиции, диапазон начитанности, развитие ассоциативных и логических

связей, степень наблюдательности, владение языковыми средствами. В ряде случаев некоторым авторам удается создавать оригинальные перифрастические номинации известных лиц, творчески используя и переосмысливая стандартные модели.

Der König der Backpfeifen (Теренс Хилл – король пощечин, подчеркивается особенность ролей актера в фильмах), *der Schokoladenunternehmer* (Петр Порошенко, внимание акцентируется на владении кондитерскими предприятиями)-

Интеллектуализация перифраз может приводить к их неполному пониманию. Но это нельзя расценивать как недостаток данного выразительного средства. Перифразы известных лиц, рассчитанные на образованную и культурную аудиторию, всегда составлены с каким-то смысловым резервом, они не только «попадают в цель», но и дают возможность рассуждать о прочитанном, задуматься над происходящим.

Заключение. На основании проведенного исследования можно констатировать следующее. Перифраза является сложным лингвистическим феноменом, она одновременно называет и определяет понятие, выделяет одну черту явлений, которая в конкретном случае является основной. Так как перифразирование в немецкой прессе обязательно и регулярно, можно выделить наиболее распространенную классификацию перифрастических групп: обозначения лиц, обозначения географических объектов, обозначения реалий политической сферы.

Важным критерием при исследовании перифразы является анализ ее структуры: она трехчленная и состоит из слова-номинанта, опорного слова и предсказуемого компонента.

Рассмотрение перифразы в аспекте номинации показывает, что перифрастическая номинация разнообразна по своим свойствам и занимает основное место в системе номинативных средств языка публицистики.

Интеллектуализация перифраз известных лиц и событий – характерная черта современной публицистики, придающая текстам особую злободневность и способность ярко отражать информацию.